

# Colloque

Organisé par Michel BALLARD

## *Traductologie et enseignement de traduction à l'université.*

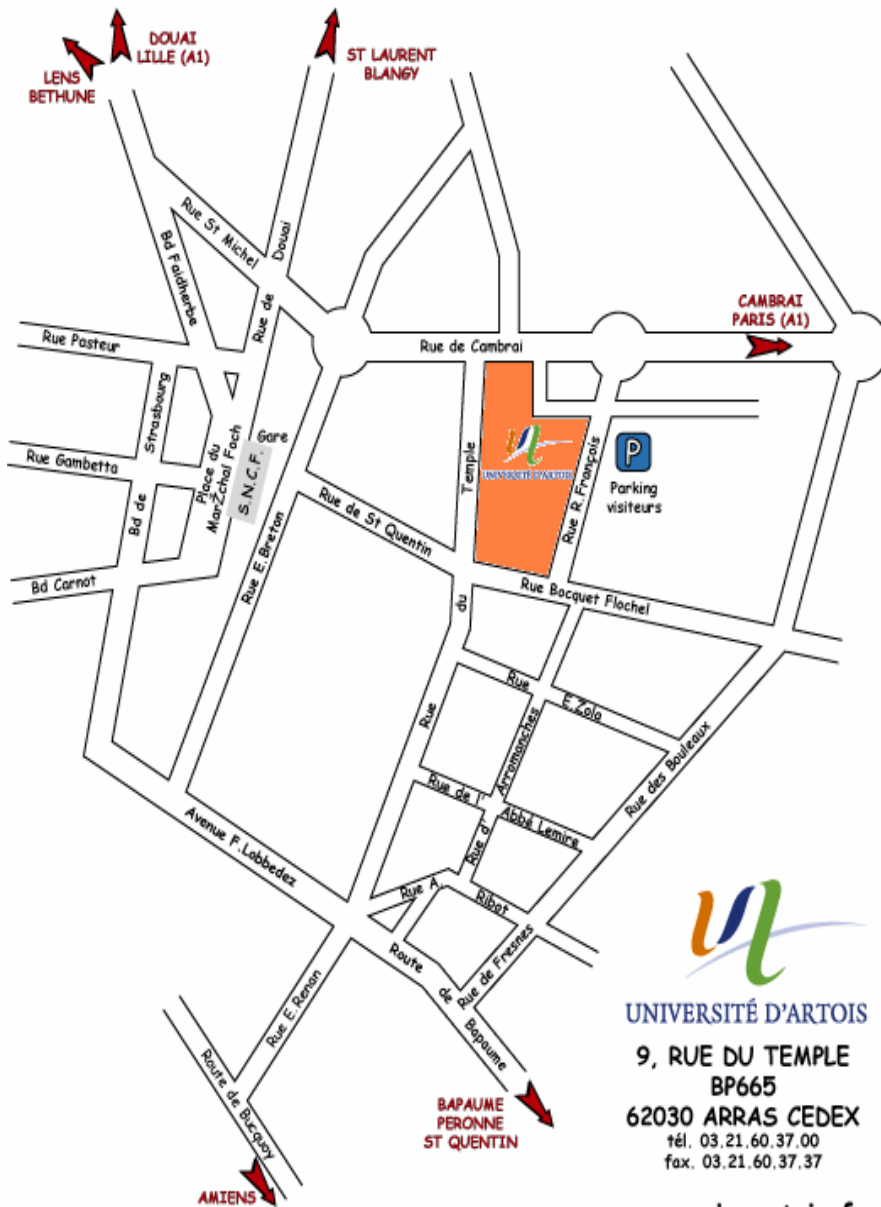


Manuscrit 620. Jean André. Novela super Sexto...,XIVe s.

Cambrai.Médiathèque municipale.

**Jeudi 15 et Vendredi 16  
Février 2007  
Salle LM3**

Université d'Artois, Arras  
Equipe d'accueil : Textes et Cultures  
Centre de recherche Lettres et Langues



  
**UNIVERSITÉ D'ARTOIS**  
9, RUE DU TEMPLE  
BP665  
62030 ARRAS CEDEX  
tél. 03.21.60.37.00  
fax. 03.21.60.37.37  
[www.univ-artois.fr](http://www.univ-artois.fr)

Inscription auprès du secrétariat de la Maison de la Recherche. Le droit d'inscription est de 5 €, il couvre les frais de reproduction des documents et l'accès au cocktail. (Chèque à l'ordre de Madame l'Agent Comptable de l'université d'Artois). Date limite d'inscription : vendredi 2 février 2007.

**Jeudi 15 février**

**9 h 00** : ouverture du colloque  
**Président de séance** : Madame **GUILLAUME** Astrid

**9 h 10** : **BOCQUET** Claude (Genève) :  
« Traduire pour enseigner avant d'induire une théorie :  
le paradoxe historique de l'Ecole de Genève. »  
**9 h 50** : **BALLARD** Michel (Artois) :  
« La traductologie comme révélateur »  
**10 h 30** : **JOLIVET** Jean-Christophe (Lille 3) :  
« Langues anciennes et traduction : pratique de la version  
dans le système universitaire français »

**11 h 10** : Pause 20 mn

**11 h 30** : **KOSTIKOVA** Olga (Moscou) :  
« Traduire et/ou maîtriser la langue »  
**12 h 10** : **GALLAGHER** J. D. (Münster) :  
« Grammaire et traduction »

**12 h 50** : Repas RU

**Président de séance** : Monsieur **BALLARD** Michel

**14 h 15** : **GUILLAUME** Astrid (Besançon) :  
« La Traduction : Théorie(s) et Pratique(s), diachronie et synchronie,  
TICE ou non-TICE ? »  
**14 h 55** : **ALAWADHI** Hamid (Sana'a, Yemen) :  
« Enseignement de la traduction et didactique des langues :  
aspects théoriques et réalités pratiques »

**15 h 35** : Pause 20 mn

**16 h 00** : **WEINMANN** Frédéric (Lycée de Sèvres) :  
« La traduction aux concours des ENS »  
**16 h 40** : **CHARTIER** Delphine (Toulouse) :  
« Version vs traduction. Enjeux et finalités »

**17 h 20** : Cocktail

**Vendredi 16 février**

**Président de séance** : Madame **CHARTIER** Delphine

**9 h 00** : **GOURNAY** Lucie (Paris 7) :  
« La traduction comme travail de réécriture »  
**9 h 40** : **WECKSTEEN** Corinne (Artois) :  
« Traductologie et optimisation de l'enseignement de la traduction »  
**10 h 20** : **DECOTTERD** Daniel (Professeur Emérite) :  
« Bilans et perspectives pour la traduction »

**11 h 00** : Pause 20 mn

**11 h 20** : **GARBOVSKIY** Nikolay (Moscou) : « Quelle théorie de la  
traduction enseigner dans le cursus universitaire de formation des  
traducteurs et interprètes ? »  
**12 h 00** : **BOCQUET** Catherine (Genève) : « Ce que la critique des  
traductions peut apporter à la formation des traducteurs. »

**12 h 40** : Repas RU

**Président de séance** : Monsieur **BOCQUET** Claude

**14 h 15** : **FROELIGER** Nicolas (Paris 7) : « Mettre en cycle les savoirs. »  
**14 h 55** : **FONTANET** Mathilde (Genève) : « Enseignement de la  
traduction : recherche d'un équilibre sensible »  
**15 h 35** : **BALDO** Sabrina (Evry) et **BONNEVILLE** Christine (Evry) :  
« Traductologie et enseignement de la traduction sous-titrée »

**16 h 15** : Table ronde conclusions du colloque

Cocktail

Renseignements et inscription :  
Maison de la Recherche 9, rue du Temple, BP 665 62030 ARRAS.  
Agnès **GRACEFFA** / David **HANNEDOUCHE** Tél : 03 21 60 38 26 / 37 41  
courriel : agnes.graceffa@univ-artois.fr / david.hannedouche@univ-artois.fr